

**ΚΕΤΕΒΕ**

ISBN: 978-625-8770-48-3

© 2018 Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A.Ş.

ketebe.com

**Ketebe Yayınları:** 1726

**Klasik**



**Yayın Yönetmeni**

Furkan Çalışkan

**Dizi Editörü**

Aykut Ertuğrul

**Yayın Koordinatörleri**

Hande Yıldırım Önsöz

Rıdvan Tulum

**Yayıma Hazırlayan**

Zeynep Ekşi

**Düzeltili**

Rabia Şenol

**Tasarım**

Harun Tan

**Mizanpaj**

Nilgün Sönmez

**Kapak Uygulama**

Özkan Kaya

**1. BASKI**

Temmuz 2026  
İstanbul

**Ketebe Yayınları**

**Sertifika No: 49619**

Maltepe Mahallesi Fetih

Caddesi No: 6 Dk: 2

Topkapı 34010 İstanbul

Tel: 212 612 29 30

e-mail: ketebe@ketebe.com

**Baskı ve Cilt**

**Sertifika No: 45030**

Sena Ofset Ambalaj Matbaacılık

Sanayi ve Ticaret Ltd. Şti.

Yakuplu Mah. 194. Sk.

Blok No: 1 İç Kapı No: 465

Beylikdüzü/İstanbul

© Özgün adı *Many Dimensions* olan bu eserin her hakkı saklıdır.  
İzinsiz yayımlanamaz. Kaynak gösterilerek alıntı yapılabilir.

CHARLES  
WILLIAMS

Çoklu  
Boyutlar

TÜRKÇESİ: FEYZA BAŞAK

1931  
LONDRA

KETEBE

## Charles Williams

20 Eylül 1886'da Londra, Holloway'de dünyaya geldi. Eğitim hayatını 1904 yılında University College London'da noktaladıktan sonra, kariyerinin büyük bir kısmını Oxford University Press'te editör olarak geçirdi. Bu görevi, onun edebî çevrelerle olan bağını güçlendirirken aynı zamanda C.S. Lewis ve J.R.R. Tolkien'in de aralarında bulunduğu ünlü entelektüel grup "Inklings"ın merkezî bir figürü haline gelmesini sağladı. Eserlerinde gündelik hayatın sıradanlığını, doğaüstü ve mistik olaylarla iç içe geçirdi, "metafiziksel gerilim" türünün öncülerinden kabul edildi. Williams, 15 Mayıs 1945 tarihinde Oxford'da hayata veda edene dek, hem kurgusal metinleri hem de Dante, Arthur söylenceleri ve Hıristiyan mistisizmi üzerine derinlikli çalışmalarıyla modern edebiyatın "gizli" klasiklerine katkı sundu. Başlıca kurgu eserleri şöyledir: *War in Heaven* (1930), *Many Dimensions* (1931), *The Place of the Lion* (1931), *The Greater Trumps* (1932), *Descent into Hell* (1937), *All Hallows' Eve* (1945).

## Feyza Başak

1998 yılında İstanbul'da doğdu. 2020 yılında İstanbul Üniversitesi İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümünden mezun oldu. Çeşitli dergiler ve dijital yayınlar için çeviriler yapan Başak, çalışmalarını edebî çeviri alanında sürdürmektedir. *Çoklu Boyutlar* romanı, çevirmenin yayımlanan ilk kitap çalışmasıdır.

# İçindekiler

<b>Birinci Bölüm</b>	
Taş .....	9
<b>İkinci Bölüm</b>	
Organik Hukuk Talebesi .....	23
<b>Üçüncü Bölüm</b>	
Arzu'nun Sonu'nun Hikâyesi .....	47
<b>Dördüncü Bölüm</b>	
Taştaki Görü .....	65
<b>Beşinci Bölüm</b>	
Bir Türün Kaybı .....	81
<b>Altıncı Bölüm</b>	
Zaman Problemi .....	107
<b>Yedinci Bölüm</b>	
Rich'teki Mucizeler .....	127

<b>Sekizinci Bölüm</b>	
Toplantı .....	143
<b>Dokuzuncu Bölüm</b>	
Lord Arglay'in Eylemi .....	157
<b>Onuncu Bölüm</b>	
Rich Belediye Başkanı'nın Çağrısı .....	179
<b>On Birinci Bölüm</b>	
Chloe Burnett'in İlk Reddi .....	197
<b>On İkinci Bölüm</b>	
Ulusal Taşımacılık .....	215
<b>On Üçüncü Bölüm</b>	
Lord Arglay'in Reddi .....	233
<b>On Dördüncü Bölüm</b>	
Chloe Burnett'in İkinci Reddi .....	257
<b>On Beşinci Bölüm</b>	
Frank Lindsay'in Sahip Olma İsteği .....	271
<b>On Altıncı Bölüm</b>	
Sir Giles Tumulty'nin Keşfi .....	287
<b>On Yedinci Bölüm</b>	
Lord Arglay'in Hükümü .....	301
<b>On Sekizinci Bölüm</b>	
Organik Hukuk Süreci .....	319

# Çoklu Boyutlar

## Birinci Bölüm

### Taş

“Yani demek istiyorsunuz ki,” dedi Sir Giles, “bu şey hiç küçülüyor, öyle mi?”

“Hiç,” diye cevapladı Prens. “Dışına öyle bir kuvvet işlenmiş ki ne olursa olsun değişmiyor. Başlangıçta nasılsa şimdi de öyle.”

“Tanrı aşkına beyefendi,” diye haykırdı Reginald Montague. “Dünyanın ulaşımını ellerinizde tutuyorsunuz.”

İki adam da cevap vermedi. Sandalyesinde geriye yaslanmış İranlı da, kendi sandalyesinin ucunda oturan Sir Giles da masanın üstünde duran şeye bakıyordu. Eski, lekeli ve eğri büğrü altın bir taçtı; ortasında her yöne yaklaşık bir buçuk santim uzayan ve üzerine birtakım İbranice harfler işlenmiş olan küp şeklinde bir taş vardı. Sir Giles tacı oldukça ihtiyatlı bir şekilde eline aldı ve dikkatle bu harflere yoğunlaştı. Bu hareket Montague'nün zihninde bir şüphe uyandırdı.

“Ama siz bu harflerden birini söktünüz galiba,” dedi. “Oldukça önemliler, değil mi? Bu malum etkiyi yok etmez mi?”

“Bunlar Tetragrammaton’un harfleri,” dedi İranlı soğuk bir şekilde. “Önemli olduklarını düşünüyorsanız eğer... Ama taş işlenmiş degiller, taşın merkezindeler, hatta bu harfler taşın ta kendisi.”

“Ya!” dedi Bay Montague belirsiz bir şekilde ve Sir Giles’a baktı, fakat amcası hiçbir şey söylememişti. Bu yüzden birkaç dakika sonra Montague şansını yeniden denedi.

“Efendim, görüyorsunuz ya,” dedi neredeyse heyecanlı bir şekilde öne eğilerek. “Eğer Prens’in dediği doğruysa ve biz de bunu ispatlayabilirsek, bir çocuk bunu kullanabilir.”

“Bunu sadece çocukların kullanımıyla sınırlamayı önermiyorsunuz herhalde?” diye sordu İranlı. “Bir çocuk bunu kullanabilir ama yetişkinlerin elinde daha tehlikeli bir hal alacaktır.”

“Ne olursa olsun,” dedi Montague, öncekinden daha da heyecanlı bir halde. “Bu harika bir fırsat, bu resmen bir mucize. Pasta yapmak kadar kolay bir iş. Her birinde taştan ufakık parçalar bulunan böyle taşlar yapsak... Dilersek her biri için binlerce pound isteyebiliriz. Tren yok, yeraltı treni yok, uçak yok. Sadece alınlarımıza bir şey koyup bir dakika yoğunlaşacağız ve hooop!”

Prens ani, sert bir hareket yaptı ve bir kez daha sessizlik oldu.

Gecenin geç bir saatiydi. Üç kişi; bir gezgin ve arkeolog olan Sir Giles, onun yeğeni ve bir borsacı olan Reginald Montague ve Britanya Kraliyet Sarayı’ndaki İran Konsolosluğu’nda başkâtip olan Prens Ali Mirza Khan; Sir Giles Tumulty’nin Ealing’deki evinde oturuyorlardı. Evin kapısının önünde Prens’in arabası

vardı; Montague de bir dolmakalemlle oynuyordu, yani çağdaş uygarlığın işe yarar her oyuncuğı ellerindeydi. Ve Sir Giles'in masanın üzerine yavaşça bıraktığı şey de Kudüs Kralı Süleyman bin Davut'un tacından geriye kalan tek şeydi.

Sir Giles Prens'e baktı, "Bu sezonluk bilet gibi bir şey mi yoksa başka insanların da yerlerini bununla değıştirebilir misiniz?" diye sordu.

"Bilmiyorum," dedi Prens ciddiyetle. "Süleyman'ın (selam onun üzerine olsun) zamanından beri kimse bu taştan kâr elde etmeye çalışmadı."

"Ha!" dedi Montague şaşkınlıkla. "Abartmayın siz de Prens."

"Veya çalışmışlarsa bile," diye devam etti Prens, "bunu yapanlar, yapanların isimleri ve yaptıkları her şey tamamıyla dünya üzerinden silinmiş, yok olmuştur."

"Ha," dedi Montague tekrar, biraz boş bir ifadeyle. "Pekâlâ, göreceğiz. Ama siz benim tavsiyeme uyun ve demiryollarından uzak durun. Amca, bak, bu işi gizli tutmamız gerekiyor."

"Ya?" dedi Sir Giles. "Gizli tutmak demek? Hayır, ben bu işi bilhassa gizli tutmak istemiyorum. Bu konuda Palliser ile konuşmak niyetindeyim. Benim dışımda böyle konularda bilgisi olan bir tek o var. Van Eilendorf'u ve belki Cobham'ı da görsem iyi olur; gerçi o da Bağdat'taki çifte sütunlarla alakalı Houndsditch'teki rezil lağım fareleri dışında kimsenin konuşmayacağı bir saçmalık ortaya atmıştı."

Prens ayağı kalktı. "Size bütün bunları," dedi, "zaten çok şey bildiğiniz için ve buradaki kutsal eşyanın ne kadar değerli olduğunu görebilmeniz umuduyla gösterip anlattım. Bir kez daha bunu ellerinden çaldığımız o muhafızlara geri vermenizi rica ediyorum. Eğer vermezseniz..."